

# ERYTHEIA

REVISTA DE ESTUDIOS BIZANTINOS Y NEOGRIEGOS

36 - 2015



SEPARATA

# ÍNDICE

R. BARROSO CABRERA, J. CARROBLES SANTOS, J. MORÍN DE PABLOS, I. M. <sup>a</sup> SÁNCHEZ RAMOS, Ciudad y territorio toledano entre la Antigüedad tardía y el reino visigodo: la construcción de una <i>Civitas regia</i> (ss. IV-VIII d.C.) .....	9
P. A. CAVALLERO, Algunas consideraciones ecdóticas sobre la <i>Apología</i> de Leoncio de Neápolis .....	63
M. BELTRÁN, Exigua otredad de Dios en lo creado según los <i>Ambigua</i> de Máximo el confesor .....	71
Δ. Α. ΜΑΜΑΓΚΑΚΗΣ, Η προσπάθεια ανάκτησης της Ανατολής από τον Αλέξιο Α' Κομνηνό και η Άκολουθία ἐπὶ κατευδῶσει στρατοῦ .....	93
T. MARTÍNEZ MANZANO, Astronomía, astrología y literatura en la biblioteca del joven Isidoro de Kiev: a propósito del <i>Escorialensis</i> R I 14 .....	137
J. M. FLORISTÁN, Jerónimo Combis, capitán de estradiotes y superintendente general del servicio español de espionaje en Nápoles .....	151
M. Γ. ΒΑΡΒΟΥΝΗΣ, Η Επτανησιακή παρουσία στη Σάμο κατά τον 18 <sup>ο</sup> και 19 <sup>ο</sup> αι. .	193
M. GARCÍA-AMORÓS, Georges Seferis' youth through his correspondence with his sister Ioanna Seferiadi: 1919-1924 .....	207
C. POSE FERNÁNDEZ, La consagración europea de Yorgos Seferis y su <i>Destino</i> en España .....	231
M. SERGIS, On the cultural biography of the things: Wall calendars of cultural associations in Greece. The Athens Naxiot migrant associations' example (1980-2007) .....	251

Recibido: 02.06.2015

Aceptado: 08.06.2015

## **Algunas consideraciones ecdóticas sobre la *Apología* de Leoncio de Neápolis**

---

Pablo A. CAVALLERO  
UBA-UCA-CONICET  
pablo.a.cavallero@gmail.com

RESUMEN: Se presentan cuestiones ecdóticas surgidas del estudio de la edición Déroche de la *Apología*; ellas se vinculan con el criterio editorial del cuerpo temático sobre la veneración de las imágenes, con la ubicación de un pasaje que tiene transmisión independiente, con las variantes elegidas como mejores y ciertos errores de lectura. Se sintetizan aquí las razones y resultados de la metodología.

PALABRAS CLAVE: Leoncio de Neápolis, *Apología*, Bizancio, ecdótica.

ABSTRACT: This article discusses some textual-critical issues which arose from the study of V. Déroche's edition of Leontius' *Apologia*. It tackles the editorial criteria concerning the subject of the veneration of icons, the precise location of a passage transmitted independently, the variant readings chosen by the editor and a number of Déroches's reading mistakes. A short overview of the reasons and results of our methodology is also provided.

KEY WORDS: Leontius of Neapolis, *Apology*, Byzantium, Textual criticism.

En 1994 Vincent Déroche publicó un relevante estudio titulado «L'*Apologie contre les Juifs* de Léontios de Néapolis» en el cual aportó:

- a) una concienzuda presentación del estado de la cuestión;
- b) una edición crítica del fragmento sobre el tema del cumplimiento de las profecías preservado en la *Panoplia dogmática* de Eutimio Zigabeno

(s. XI), editada por Metrófanes Critópulo en 1610 a partir del ms. D' y reproducida por Migne (con correcciones, errores y omisiones) en *PG* 130: 292-293 (la traducción latina de este fragmento puede leerse en *PG* 93: 1609-1612) y en una “colección dogmática” testimoniada por tres manuscritos;

- c) una edición crítica del fragmento sobre la Encarnación, publicado por primera vez a partir del ms. *Marcianus App. gr.* VII 41, del s. XVI;
- d) una edición crítica del fragmento sobre la veneración de imágenes, santos y reliquias, perteneciente al “libro quinto” y conservado en las actas del II Concilio de Nicea (trece manuscritos), en unos florilegios (dos códices), pero también en fragmentos citados por Juan Damasceno en sus *Discursos sobre las imágenes*, editados por Kotter (1975) sobre los tres mejores manuscritos;
- e) una traducción francesa de cada uno de estos tres cuerpos temáticos;
- f) un comentario general sobre el texto, sus influjos, originalidades, etc.

Un equipo de investigación que dirijo en la Universidad de Buenos Aires está centrado en la edición, traducción castellana, estudio y comentario del *corpus* de Leoncio de Neápolis. Editados ya los tres textos hagiográficos (si bien la *Vida de Juan el limosnero* merecerá una segunda edición, *maior*), nos abocamos al texto de la *Apología*, partiendo del estudio de Déroche.

Creíamos que íbamos a ofrecer una versión castellana (inexistente hasta ahora) y un estudio profundo de la lengua y del estilo del autor, para vincularlo con las otras obras y confirmar la autoría, negada por algunos<sup>2</sup>; asimismo, añadir estudios puntuales sobre otros aspectos relativos al texto. Esta idea sigue en pie, obviamente, pero se ha visto complicada por algunas cuestiones de carácter ecdótico que nos han demorado en la empresa pero que vale la pena afrontar.

Los dos primeros cuerpos temáticos no ofrecen mayor problema, porque el del cumplimiento de las profecías tiene una tradición homogénea (aunque se deslizó algún error en la edición de Déroche) y porque el de la Encarnación tiene un solo testimonio. El mayor problema está en el “tratado sobre las

<sup>1</sup> *Mosquensis Bibl. Syn.* 387 / *Vladimir* 224, ff. 190-192, s. XII.

<sup>2</sup> Cf. SPECK (1984) y la respuesta de DÉROCHE (1986). También SPECK (1997). Para Speck se trata de un texto iconodulo del período iconoclasta, debido a anacronismos del s. VIII y a su posición anti-iconoclasta, no anti-judía. Déroche combate estos argumentos y reafirma la autenticidad de la obra leonciana.

imágenes”, porque toda su tradición es fragmentaria y con variadas vertientes; Juan Damasceno parece citar de memoria, como observa Déroche, lo hace de manera ambigua (de un modo en los *Discursos I y II* y de otro en el *Discurso III*) y emplea un orden muy diverso del que aparece en las actas del II Concilio de Nicea.

Déroche considera que los extractos de Juan Damasceno logran mejor sentido, si bien reconoce que él «a dû citer de mémoire ou à partir de notes rapides, sans se soucier trop de l'ordre de l'original (avait-il déjà affaire à un florilège?)» (p. 60) y que Nicea II tiene una “logique interne” (p. 59); asimismo, que Juan Damasceno tiene errores y omisiones que el texto de Nicea II permite corregir. Concluye Déroche, en relación con la edición de esta tradición indirecta y fragmentaria, que es imposible reconstruir el texto original de Leoncio a partir de estos testimonios “irrémediablement divergents” (1994: 59), de modo que realiza una edición de textos paralelos, con cada colección por separado y con correcciones limitadas a los absurdos evidentes.

Además de este hecho adverso, consideramos que algunas características de la edición resultan perjudiciales para el lector:

- a) la separación de los tres cuerpos temáticos hace que cada uno reinicie la numeración de líneas, lo cual complica la ubicación de los pasajes;
- b) la postergación de la traducción también dificulta la comparación con el texto original;
- c) la postergación de los aparatos críticos (no ubicados a pie de página) obstaculiza su consulta.

A estos rasgos se suman otros que hacen al texto mismo, es decir, a las decisiones de carácter ecdótico asumidas por el editor. Las variantes de una y otra tradición, editadas por separado, son difíciles de confrontar, aun cuando Déroche hizo el esfuerzo de subrayar, en los florilegios, términos, frases y pasajes que no están en “Nicea II”. Asimismo, hay un pasaje transmitido sólo por Juan Damasceno ( $\psi^2$ ) que Déroche no logra “ubicar” en relación con las actas conciliares, ni siquiera como hipótesis.

Por otra parte, es posible y verosímil, como afirma Déroche, que en el Concilio se haya presentado un texto “selectivo”; pero éste no lo es menos que los aportados por los florilegios. Si realmente el texto original de Leoncio

acentuaba la polémica antijudía y sumaba argumentos, lo más cercano a él sería agregar estas aportaciones de la otra tradición “indirecta” (Damasceno y florilegios) al texto de Nicea (también “indirecto”), sumatoria que resulta facilitada por un aparato crítico. El hecho de que Juan Damasceno parezca citar de memoria y genere inconsecuencias entre las citas de los *Discursos I y II*, por una parte, y del *Discurso III*, por otra, hace sospechosos estos testimonios. En cambio, el texto de Nicea, si bien es también un extracto y puede tener errores, parece más coherente en su presentación.

Nosotros, pues, hemos retomado la confrontación de los testimonios y a partir de las consideraciones textuales observadas por Déroche respecto de los manuscritos del texto de Nicea hemos elaborado un *stemma*, cuya aplicación nos lleva a diferir en algunas elecciones de variantes realizadas por Déroche.

Por otra parte, al revisar los textos, editados por Déroche, de los extractos de Juan Damasceno confrontándolos con la edición crítica de Kotter (que Déroche toma como base), hemos hallado, por una parte, algunos desacuerdos inexplicables, como por ejemplo que en el fragmento  $\psi^6$  edite, en línea 6,  $\mu\acute{\alpha}\rho\tau\upsilon\rho\alpha\varsigma$  frente a  $\acute{\alpha}\gamma\acute{\iota}\omicron\upsilon\varsigma$  del ms. D y de Kotter; o que en el fragmento  $\psi^7$  edite, en línea 9,  $\acute{\alpha}\mu\phi\omicron\tau\acute{\epsilon}\rho\omicron\iota\varsigma$  frente a  $\acute{\alpha}\mu\phi\acute{\omicron}\tau\epsilon\rho\alpha$  de Kotter (quien no indica que él corrija al ms. D); o que en  $\psi^8$  omita en la línea 4 el verbo  $\xi\chi\omicron\mu\epsilon\nu$  que Kotter incluye; o que en  $\psi^9$ , línea 3, edite un texto que parece fruto de un salto a partir de una ditografía del manuscrito: en ninguno de estos casos Déroche advierte que haga enmiendas al texto. Por otra parte, sí elige lecciones diversas de las seleccionadas por Kotter, hecho que surge del aparato de variantes elaborado por Déroche (p. 85). Empero, hemos observado que este aparato de variantes es incompleto, es decir, no asienta todas las diferencias existentes entre los testimonios utilizados por Kotter como mejores para establecer el texto de Juan Damasceno.

En razón de esto, pues, hemos elaborado un nuevo aparato de variantes, tomando como base el texto de Nicea, incorporando las lecciones de la otra tradición fragmentaria, pero incluyendo también las que Déroche no incorporó a su aparato. De esto resulta un solo texto con un aparato crítico a pie de página que completa los datos y facilita al lector la evaluación de las diferencias de transmisión. Contraponemos, asimismo, al texto griego, una traducción española con notas.

En cuanto al pasaje de  $\psi^2$ , que no tiene correspondencia en ninguna otra tradición y cuyo vínculo con el texto de Nicea Déroche no logra establecer,

aunque rechaza el que propuso Thümmel (1992: 128, n. 57)<sup>3</sup>, pensamos que puede corresponder a la línea 175 Déroche de “Nicea II”. El texto dice:

Πάλιν ἡμᾶς διαπαίζουσι περὶ τοῦ τιμίου σταυροῦ καὶ τῆς τῶν θεοτυπῶτων εἰκόνων σημειώσεώς τε καὶ προσκυνήσεως, εἰδωλολάτρας ἡμᾶς καὶ ξυλοθέους ὀνομάζοντες οἱ πανάθεοι. Εἰ δὲ ξυλόθεός εἰμι, ὡς λέγεις, ἄθεε, καὶ πολύθεος πάντως. Εἰ δὲ πολύθεος, ἐχρῆν με πάντως ὀμνύντα λέγειν· «Μὰ τοὺς θεούς», καθάπερ καὶ σὺ ἓνα ὀρών μόσχον ἔλεγες· «Οὗτοι οἱ θεοὶ σου, Ἰσραήλ». Ἄλλ’ οὐκ ἀξιωθεΐης τοῦτο παρὰ Χριστιανῶν στομάτων ἀκοῦσαί ποτε· ἀλλ’ εἴθισται ἀεὶ ἡ μοιχαλὶς καὶ ἄπιστος Συναγωγῇ τὴν πανσώφρονα Χριστοῦ Ἐκκλησίαν ὡς πόρνην διαγορεύειν.

De nuevo se mofan de nosotros acerca de la señalización y reverencia de la honrosa Cruz y de las imágenes modeladas por Dios, llamándonos, los totalmente ateos, a nosotros “idólatras” y “cultores de dioses de madera”. Si soy cultor de un dios de madera, como dices tú, ateo, también soy politeísta, totalmente. Si fuera politeísta, sería totalmente necesario que yo, al jurar, dijera «¡Por los dioses!», como también tú decías al ver un ternero «Éstos son tus dioses, Israel» (*Éxodo* 32: 4). Pero nunca merecerías escuchar esto de bocas cristianas; en cambio, la Sinagoga adúltera e infiel ha acostumbraado siempre referirse a la totalmente sensata Iglesia de Cristo como “prostituta”.

El *locus* donde Thümmel propuso insertar este pasaje dice, en traducción:

– [...] De donde también Salomón, tras tomar de la ley el modelo, ha hecho el templo lleno de leones y bueyes y palmeras y seres humanos, de bronce y tallados y fundidos, y no fue condenado por Dios en ello. Si ciertamente quieres condenarme a causa de las imágenes, condena a Dios que ordenó hacer estas cosas para que estén entre nosotros en conmemoración de él.

El judío dijo:

– Pero aquellas semejanzas no eran reverenciadas como dioses, sino que se hicieron [15] por conmemoración sola.

El cristiano dijo:

– Hablaste bien. Y tampoco son reverenciados como dioses por nosotros los retratos e imágenes y figuras de los santos. Pues si reverenciara como a Dios la madera de la imagen, debería reverenciar también totalmente las restantes maderas.

Es cierto que el pasaje no testimoniado por las Actas del Concilio mantiene la forma dialogada que se da en el resto y la oposición entre lo que hacen los cristianos y lo que hacen los judíos, los ateos, los politeístas. Sin embargo, en el

<sup>3</sup> DÉROCHE (1994: 60) se pregunta “comment l’introduire entre les l. 13 et 16 du texte de Nicée II”.

lugar de las Actas propuesto por Thümmel para insertar ese pasaje se está haciendo referencia a las imágenes del templo y luego al soporte material de esas imágenes. En cambio, en el *locus* de  $\psi^2$  se habla concretamente de la Cruz, como en el pasaje donde proponemos ubicarlo:

[175] “En efecto, cada vez que veas a cristianos reverenciar la cruz, sabe que dirigen a Cristo crucificado la reverencia y no a la madera, dado que, si veneraran la naturaleza de la madera, reverenciarían totalmente también los árboles y los bosques, como también tú, Israel, hacías reverencias alguna vez a éstos diciendo al árbol y a la madera «tú eres mi Dios y tú me engendraste» (cf. *Jeremías* 2: 27). De nuevo, nosotros no hablamos así a la cruz ni a las efigies de los santos: «sois nuestros dioses». Pues no son [180] dioses nuestros, sino semejanzas e imágenes de Cristo y de sus santos, expuestas y reverenciadas para memorial y honra y para hermosura de las iglesias. Pues el que honra al mártir honra a Dios, y el que reverencia a su Madre a Él dirige la honra; y el que honra al enviado honra al que lo envía.

Además de la temática común entre este *locus* y el de  $\psi^2$ , también hay similitud estilística con términos del contexto: en el pasaje en cuestión se emplea θεοτυπῶτων, ξυλοθέους, πανάθειοι, ξυλόθεος, ἄθειε, πολύθεος, es decir, compuestos con -θειο-. También aparecen éstos en el contexto que proponemos, como θεοτεύκτους (162, 166), θεώνυμον, θεόδηλον y θεόσκηνον (163), ὀμβρίθειον (168). Uso similar sólo se da en el cuerpo temático del cumplimiento de las profecías, conservado por Zigabeno: θεογνωσίας (17, 25), θεοπρεπεῖς (26); de modo que es posible que el fragmento transmitido por  $\psi^2$ , tanto por su temática cuanto por su estilo, deba ser ubicado inmediatamente antes de la línea 175 Déroche.

Por otra parte, dado que ahora se cuenta con la edición crítica de las *Actas* del II Concilio de Nicea llevada a cabo por Lamberz (2012), consideramos que es útil confrontar este texto y su aparato con el editado por Déroche para el tercer cuerpo temático de la *Apología*. Lamberz omite los manuscritos O y  $\Sigma$  (*descripti*), pero añade los testimonios cuyas sigas son H (British Library), MI (Milano) y Am (*Ambrosianus*), más el que ofrece la *Refutatio et eversio* de Nicéforo de Constantinopla (año 815)<sup>4</sup>. Hemos observado algunas diferencias entre las variantes que Lamberz señala del manuscrito *Parisinus* 1115, principal testimonio

<sup>4</sup> Cabe señalar que Lamberz utiliza la sigla *Vc* para el *Vaticanus gr.* 1181, que Déroche cita como Y; y la sigla *Mo* para el *Mosquensis Bibl. Syn.* 265, que Déroche cita como K.



de las *Actas*, y las que señala Déroche: la consulta del manuscrito mismo nos permite confirmar errores de lectura en Déroche, por ejemplo οὔτως (p. 71) por οὔτος (P f. 267 r 1), la omisión de ἄνω y de οὔτος (cf. 267 r 3), οὔτος por ὁ τῶ (cf. 267 r 4); también atribuye Déroche al *Parisinus* la lectura καὶ ζῶα (cf. aparato línea 5, p. 71), cuando en el códice se lee ζῶα sin coordinante (cf. 267 r 4); para ese *locus* edita ζῶδά (p. 67: 8) cuando corresponde ζῶδα.

Asimismo, hemos prestado atención al pasaje 23 citado por Alexakis (1994: 188), cuyo estudio, por ser contemporáneo al de Déroche, no es citado por éste ni la edición de Déroche lo es por Alexakis; ese texto aporta la idea central de Leoncio (cf. líneas 20 ss., 45 ss. Déroche de “Nicea II”), pero no se corresponde con ningún pasaje de modo literal: es un testimonio indirecto de la argumentación, pero no un testimonio textual.

En síntesis, de acuerdo con estas consideraciones pensamos que el resultado de nuestra investigación ofrecerá una aportación valiosa: un texto modificado en algunos lugares, organizado de modo más sintético, legible, completo y valuable en sus variantes, una versión castellana enfrentada y anotada, además del estudio general de la obra en diversos aspectos. Anunciamos a la comunidad científica esta labor, que esperamos publicar a mediados de 2017.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALEXAKIS, A. (1994), «A florilegium in the *Life of Nicetas of Medicion* and a Letter of Theodore of Studios», *DOP* 48, 179-197.
- DÉROCHE (1986), «L'authenticité de l'*Apologie contre les Juifs* de Léontios de Néapolis», *Bulletin de correspondance hellénique* 110/2, 655-669.
- (1994), «L'*Apologie contre les Juifs* de Léontios de Néapolis», *TM* 11, 47-227.
- KOTTER, B. (1975), *Die Schriften des Johannes von Damaskus. III. Contra imaginum calumniatores orationes tres*, Berlin: W. de Gruyter.
- LAMBERZ, E. (ED.) (2012), *Concilium universale Nicaenum secundum, Concilii Actiones IV-V* (ACO ser. II, vol. III, pars II), Berlin-Boston.
- SPECK, P. (1984), «Zu dem Fragment des Hypatios von Ephesos über die Bilder mit einem Anhang zu dem Dialog mit einem Juden des Leontios von Neapolis», *Ποικίλα Βυζαντινά* 4, 213-273.

- (1997), «*Adversus Iudaeos-Pro imaginibus*, Die Gedanken und Argumenten des Leontios von Neapolis und des Georgios von Zypern», en: P. SPECK (ED.), *Varia VI. Beiträge zum Thema "Byzantinische Feindseligkeit gegen die Juden" nebst einer Untersuchung zu Anastasios dem Perser* [Ποικίλα Βυζαντινά 15], Berlin, págs. 131-176.
- THÜMMEL, H. (1992), *Die Frühgeschichte der ostkirchlichen Bilderlehre*, Berlin.



DISCUSIONES Y RESEÑAS

- Á. MARTÍNEZ FERNÁNDEZ, *Επιγραφές Πολυρρηνίας* (por J. PÉREZ CABRERA), 291.– S. FITZGERALD JOHNSON, *The World of Eastern Christianity, 300-1500*, vol. 6, Languages and Cultures of Eastern Christianity: Greek (por J. ÁNGEL Y ESPINÓS), 294.– *Leonzio di Neapoli, Niceforo prete di Santa Sofia, Vite dei saloi Simeone e Andrea*, a cura di P. Cesaretti, introduzione di L. Rydén (por J. SIMÓN PALMER), 297.– C. CORDONI-M. MEYER (EDS.), *Barlaam und Josaphat. Neue Perspektiven auf ein europäisches Phänomen* (por J. SIMÓN PALMER), 301.– A. BERGER, *Accounts of Medieval Constantinople: The Patria* (por P. BÁDENAS DE LA PEÑA), 305.– *Eustathii Thessalonicensis Exegesis in canonem Iambicum Pentecostalem*, recensuerunt indicibusque instruxerunt P. CESARETTI-S. RONCHEY (por M. CABALLERO), 309.– R. MUNTANER, *Η εκστρατεία των Καταλανών στην Ανατολή, μετάφρασις από τα καταλανικά, πρόλογος, εισαγωγή, σχόλια του Νίκου Πρατσίνη* (por E. AYENSA), 311.– W. J. AERTS, *The Byzantine Alexander Poem* (por L. HERNÁNDEZ RODRÍGUEZ), 315.– *La vida sobre una columna: Antonio. Vida de Simeón Estilita; Anónimo. Vida de Daniel Estilita*, introd., trad. y notas de José Simón Palmer (por J. R. DEL CANTO NIETO), 318.– C. JANÉS-S. ANTÍOCOS, *El Greco. Tres miradas: Cervantes, Rilke, Antonio López* (por J. R. DEL CANTO NIETO), 322.– Lluvia de versos y pasiones: Y. RITSOS, *Romiosyne. La Señora de las Viñas*, ed. bilingüe, trad., pról. y notas de Juan José Tejero; K. DIMULÁ, *La pasión de la lluvia*, ed. bilingüe, trad. y pról. del grupo Πέμπτη στις πέντε; K. VRACHNOS, *Encima del subsuelo*, ed. bilingüe y trad. de Kostas Vrachnos y Juan Vicente Piqueras, pról. de Alberto Santamaría (por J. R. DEL CANTO NIETO), 325.– Chr. STAVRAKOS, *The Sixteenth Century Donor Inscriptions in the Monastery of the Dormition of the Virgen (Theotokos Molybdoskepastos). The Legend of the Emperor Constantine IV as Founder of Monasteries in Epirus* (por J. M. FLORISTÁN), 331.– G. VARRIALE, *Arrivano li turchi. Guerra navale e spionaggio nel Mediterraneo (1532-1582)* (por J. M. FLORISTÁN), 334.– M. CASTILLO DIDIER, *Vida de Kavafis* (por L. A. DE CUENCA), 337.– R. BYRON, *Rusia*, ed., intr. y trad. de J. J. Fornieles Alférez (por G. VESPIGNANI), 340.–